

NOMBRE..... FECHA.....

El siguiente texto está escrito en lengua judeo-española, también llamada ladina o sefardí.

Léelo

Keridos amigos i amigas de la Komunidad Sefaradí. Para mi es una grande onor i un privilejio de poder adresarme a vozotros en una data tan importante komo la de oy. Devesh de saver ke muestra ambashada es la suya i estamos a sus dispozisión para lo ke tienen menester”.

Escríbelo en castellano.

.....
.....
.....
.....

Lee con atención

La Embajada española en Turquía compartió este mensaje el 21 de febrero en Twitter, alcanzando una repercusión insospechada. Algunos usuarios de la red social preguntaban en qué idioma estaba escrito el mensaje. Otros preguntaban si había algún tipo de error en la redacción. Por último, había quienes ofrecían la respuesta correcta: el mensaje estaba escrito en ladino.

Efectivamente, el mensaje se publicó con motivo del Día del Ladino en Turquía. Esta conmemoración carece de una fecha fija en el mundo, de modo que cada ciudad lo celebra cuando estima conveniente. Pero, en todos los lugares, el objetivo es el mismo: organizar actividades que sirvan para preservar la lengua ladina, sefardí o judeo-española. O, como la llamamos los sefardíes, “muestra lingua”. Me presento: soy sefardí, originaria de familia materna de la Isla de Rodas, en Grecia.

Cuestiones

¿En qué idioma está escrito el mensaje que has traducido?.....

¿Quién es la autora del mensaje anterior?.....

¿En qué red social se publicó?.....

¿Se interesó por él mucha gente?..... ¿Cómo lo sabes?.....

¿Qué se conmemora cada 21 de febrero en Turquía?.....

¿En otras ciudades o países se conmemora el mismo día?.....

En cualquier ciudad que se celebre este día tiene un objetivo, ¿cuál es?.....

¿Cómo llaman los sefardíes al judeo-español?.....

Otro texto en sefardí. Léelo e intenta escribirlo en castellano.

Munchas presonas de oy día la avlamos por amor a muestra tradisión o por las palavras ke sintimos de los nonos i nonas [abuelos y abuelas], se dizi ke semos más de 150.000 en el mundo por entero ke avlamos en djudeo-espanyol, la amor por las kostumvres, no son trokadas, ma sí yevadas komo un valutozo trezoro, injunto a la poesía, las dichas i los refranes i las rechetas de kuzina, ke son orijinarias de España, de Turquía, de Grecia i de kada país i país en los kualos se fueron a morar los djudiós.

.....

NOMBRE..... FECHA.....

Lee con atención

El ladino es la lengua que hablaban los judíos españoles en 1492, el año de su expulsión. El nombre viene del término “ladinar”, que era la expresión usada para referirse a la traducción de los textos sagrados del hebreo al español antiguo. Pero, como decía, muestra lingua también recibía otros nombres. El de “judeo-español”, por lo explicado hasta ahora, seguramente necesite menos explicación. El de sefardí se debe a que Sefarad es el nombre con el que el Antiguo Testamento se refiere a España. Y los sefardíes que habitaban en las juderías o aljamas en la España de las Tres Culturas también lo llamaban *espanyolit*, *djudezmo* o, directamente, español.

Cuestiones

Los Reyes Católicos gobernaban España en el año 1492. Expulsaron del país a los judíos aunque eran españoles como todos los demás.

¿Cuál piensas que pudo ser el motivo?.....

¿Recuerdas algún otro acontecimiento histórico sucedido en ese mismo año?.....

¿Qué significa la palabra ladinar?.....

En el Antiguo Testamento ¿qué nombre recibe España?.....

¿Con qué otros nombres se referían los habitantes de las juderías españolas a su lengua?.....

Esfuézate, ¿qué crees que eran las juderías o aljamas?.....

NOMBRE..... FECHA.....

A estas alturas, seguro que ya eres un experto traductor del espanyolit. Anímate y hazlo con el siguiente texto.

En el Imperio Otomano mos arresivieron kon los brazos aviertos, i así nasieron Komunidades de ancha importansia ke amuchiguaron [crecieron] kon los tiempos en los países ke arrodavan el Mediterráneo. Topamos ayí nuevos lavoros [trabajos], las djentes se izieron de amistad, i así mozós les trushimos rechetas i kantes de la España, i eyos mos amostraron i mos ambezamos [aprendimos] kantes i rechetas de kuzina turkas, muy rikas i savuridas. Los kantes son la djoya de nuestro riko patrimonio kultural.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Lee con atención

Antiguamente existían varias publicaciones en judeo-español en sitios tan dispares como Turquía, Grecia, Bulgaria o Bélgica, aunque el único periódico que se edita ahora mismo en judeo-español es El amanecer, en Turquía. Además, existen otras publicaciones online, como *Aki Yerushalayim*, que se edita en Israel, o *Erensia sefardí*, en Estados Unidos. La principal institución para la preservación de la lengua judeo-española es la Akademia Nasionala del Ladino en Israel, que tiene el proyecto de contar con una sede en España con el apoyo de la Real Academia de la Lengua Española. Y también se enseña el judeo-español en cuatro universidades de Israel, en una en París, en una en Turquía, y en grupos de estudio en Estados Unidos, Argentina y Francia.

Cuestiones

¿Cuántos periódicos se publican hoy en judeoespañol?..... ¿En qué país?.....

¿Cuál es su nombre?.....

¿En qué otros países hay publicaciones online en espanyolit?.....

¿Cuáles son sus nombres?.....

Piensa ¿Qué razón hay para que haya prensa en djudezmo en esos países y no en otros?.....

¿En qué otros países existieron publicaciones en sefardí?.....

¿Cuál es la función de la Akademia Nasionala del Ladino?.....

¿En qué país se encuentra?..... ¿Por qué crees que está allí?.....

¿Qué países tienen universidades donde se enseña judeo-español?.....

En nuestro país ¿ hay alguna universidad o institución que enseñe esta lengua?.....

¿Crees que la habrá en un futuro?..... Razónalo.....

NOMBRE..... FECHA.....
.....